

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 11 (1984)
Heft: 4

Rubrik: Concurso del Fondo de Solidaridad

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

sumario

Concurso del Fondo de Solidaridad	3
Una mujer en el Consejo federal	4
Iniciativas energéticas	6
Vacaciones en Suiza	7
Elaborar el queso	8

Comunicaciones oficiales:

- La Suiza femenina	9
- El retorno al país	9
- Votaciones federales	10
- AVS: Certificados de vida	11
- Estadística de los suizos del extranjero	11
- Llamado a la atención pública (Egipto)	11

Páginas locales: 12-16

Comunicaciones del Secretariado de los suizos del extranjero:

- Acción nacionalidad	17
- AVS y 2º pilar	18
- Campamentos de esquí 1985	20
- Limitaciones a la velocidad	20

Casamiento de una suiza

La suiza deseosa de conservar la nacionalidad suiza luego de su casamiento con un ciudadano extranjero *debe* expresar su voluntad por escrito, *antes del casamiento*, mediante el formulario disponible a tal efecto en las Representaciones suizas del extranjero.

Inmuebles

Sociedades Anónimas

- Consejeros financieros fiscales y jurídicos
- Representación de intereses

Treuhand Sven Müller

Birkenrain 4
CH-8634 Hombrechtikon-Zürich
Tel. 055/42 21 21, Télex 87 50 89
svn ch

Sírvase informarme sobre sus servicios.

Nombre:

Dirección:

PANORAMA SUIZO - Publicación de la Federación de Asociaciones Suizas en colaboración con la Embajada de Suiza en la Argentina.
DIRECTORA: Beatriz Pardo.
ADMINISTRACIÓN: Rodríguez Peña 254 - (1020) Buenos Aires.
Impreso por Parada Obiol Artes Gráficas S.R.L.
Cochabamba 344, Buenos Aires.

CONCURSO DEL FONDO DE SOLIDARIDAD

El Fondo de Solidaridad de los suizos del extranjero, en colaboración con el Secretariado de los suizos del extranjero, ha decidido organizar un concurso que podrá también servir para animar las veladas invernales de nuestros compatriotas. El Fondo de solidaridad y la redacción de esta Revista, los invitan pues a forzar la memoria y sumergirse en sus recuerdos, a escudriñar en sus bibliotecas y les desean desde ya ¡buena suerte!

Reglamento

El concurso está abierto a todas las suizas y suizos del extranjero, no pudiendo cada participante enviar más que un solo boletín de respuesta.

En el interior de la presente publicación encontrarán ilustraciones relativas a Suiza y los suizos.

Contesten a la pregunta sometida para cada una de ellas, completando el boletín de participación en página 5.

26-45º premio: Magnífico libro sobre Suiza.

46-55º premio: Caja de música muy original, en forma de chalet suizo, valor S.Fr. 60.-

56-60º premio: Hermoso plato de porcelana, valor S.Fr. 50.-

61-75º premio: Swatch-Quartz. El genial Reloj Suizo, valor S.Fr. 40.-

76-90º premio: El verdadero cortaplumas suizo, valor S.Fr. 25.-

91-100º premio: Caja de música, valor S.Fr. 20.-

101-125º premio: Juego muy divertido para toda la familia.

Las respuestas deben ser enviadas a la siguiente dirección:

**Fonds de Solarité des Suisses de l'Etranger
Concours**

**Gutenbergstrasse 6
CH-3011 Berne**

antes del **lunes 15 de abril de 1985**,
último plazo de recepción en Berna.

Se ruega pues para evitar cualquier retraso en la transmisión postal, hacer el concurso lo más rápidamente posible y enviar las respuestas mediante el boletín adjunto o en una tarjeta franqueada.

No olvidar de responder a la pregunta subsidiaria, que será decisiva en caso de empate y que, finalmente, será la que designe al ganador.

Si hubiera muchas respuestas exactas para la pregunta subsidiaria, se efectuará un sorteo a cargo del Presidente del Fondo de Solidaridad.

No habrá ningún intercambio de correspondencia sobre el concurso.

Los laureados serán designados, en presencia del Presidente de la Comisión de los suizos del extranjero y del Presidente del Fondo de Solidaridad el jueves 18 de abril de 1985.

Los felices ganadores serán avisados personalmente. El resultado general del concurso será publicado en uno de los próximos números de esta revista.

Lista de premios

1er. premio: Un viaje, para dos personas, desde el país de residencia a Suiza, con una semana de estadía en el Tesino.

2º premio: Estadía de una semana, para dos personas, en Interlaken durante el 63º Congreso de los suizos del extranjero, con participación gratuita en las manifestaciones del mismo.

3º premio: Estadía de un fin de semana, para dos personas, en Crans-Montana, con boleto para el conjunto de la red de transportes públicos suizos: «tarjeta suiza de vacaciones».

4º premio: Estadía de una semana, para una persona, en Adelboden, con «tarjeta suiza de vacaciones».

5º premio: Vuelo sobre Suiza para dos personas.

6º premio: Elegante reloj de cuarzo, dorado, con movimiento lunar, valor S.Fr. 550.-

7º premio: Magnífica caja de música, valor S.Fr. 400.-

8º premio: Estadía durante un fin de semana para dos personas, en Grindelwald.

9º premio: Estadía durante un fin de semana para una persona, en Engelberg.

10º premio: Hermosa caja de música, valor S.Fr. 260.-

11-15º premio: Reloj de cuarzo, valor S.Fr. 150.-

16-25º premio: Colgante-lingote, de plata.



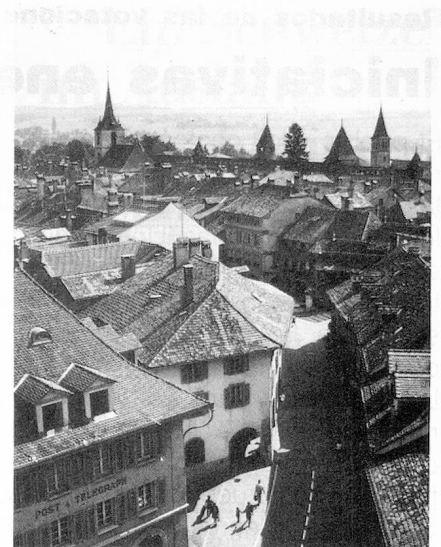
Pregunta 1:

Esta torre medieval se levanta en el corazón de la capital de un cantón suizo. Encierra el monumento de un compatriota muy conocido. ¿De quién se trata?



Pregunta 2:

Dar el nombre de esta suiza del extranjero, nacida Marie Grossholz, creadora de un museo de cera universalmente conocido.



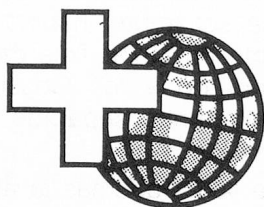
Pregunta 3:

Esta antigua y pequeña ciudad está situada al borde de un lago que lleva su mismo nombre. ¿Cuál? (Foto: ONST)



Pregunta 4:

Nacido en una pequeña ciudad de Suiza en el siglo XIX, el arquitecto Charles Edouard Jeanneret es conocido en el mundo entero por otro nombre. ¿Cuál? (Foto: Ediciones Huber)



Pregunta 5:

¿Cuál es el año de la creación del Fondo de Solidaridad de los suizos del extranjero?

Boletín de participación

Concurso del Fondo de Solidaridad

Respuestas

- | | |
|------------------|------------------|
| 1: _____ | 12: _____ |
| 2: _____ | 13: _____ |
| 3: _____ | 14: _____ |
| 4: _____ | |
| 5: _____ | |
| 6: _____ | |
| 7: _____ | |
| 8: _____ | |
| 9: _____ | |
| 10: _____ | |
| 11: _____ | |

Pregunta subsidiaria:

Entre las respuestas recibidas desde ahora hasta el 15 de abril, ¿cuántos participantes del concurso habrán solicitado recibir la documentación del Fondo de Solidaridad?

Yo soy miembro del Fondo de Solidaridad

SI/NO *

Deseo recibir la documentación del Fondo de Solidaridad

SI/NO *

*Tachar lo que no corresponda

Apellido y nombre: _____

Dirección: _____

Profesión: _____

Fecha: _____

Firma: _____

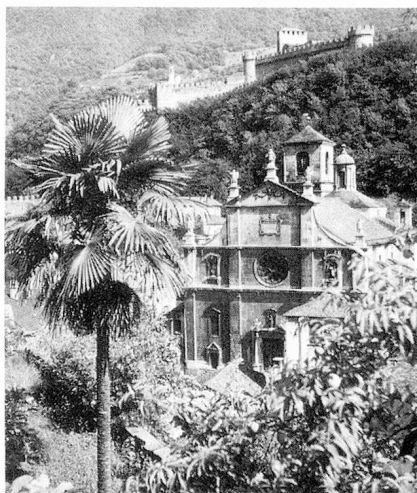
do en todas partes (con por lo menos 55% de los votos).

En el campo de la energía, la Confederación lleva a cabo actualmente una política tendiente a limitar el consumo, luchando particularmente contra el derroche, sin caer no obstante en el dirigismo, consecuencia inevitable de la escasez de electricidad que las dos iniciativas habrían provocado.

I. Franzoni

Pregunta 6:

¿En qué capital cantonal se puede admirar esta iglesia de estilo renacimiento?



Vacaciones en Suiza – Verano de 1985

También el próximo verano, la Fundación para niños suizos del extranjero y Pro Juyentute ofrecen a los niños suizos del extranjero la posibilidad de hacer una estadía en Suiza.

Pueden participar:

- los niños de nacionalidad suiza
- los niños de cualquier otra nacionalidad cuya madre es de origen suizo

Edad de los participantes:

- de 7 a 15 años

Vacaciones:

- en casas de familias suizas
- en colonias de vacaciones, organizadas por nosotros, en diversos lugares (para niños de más de 10 años cuyos padres pueden tomar a su cargo el total o una parte de los gastos)
- en hogares para niños suizos (para niños de 7 a 10 años)

Para obtener información más detallada así como el formulario de inscripción, dirigirse a las Representaciones suizas del extranjero. Último plazo de inscripción: 30 de marzo de 1985.

Todas las inscripciones deben ser enviadas a las Representaciones suizas competentes, quienes nos las transmitirán. Esperamos que sean muchos los participantes.

Ein Schweizer im Ausland soll nicht zum Ausländer in der Schweiz werden.

Auf dem laufenden bleiben über alles, was in der Schweiz läuft – dazu brauchen Sie die heimatliche Stimme, die hilft, dass einem Schweizer in der Fremde die Schweiz nicht fremd wird: die Tages-Anzeiger-Fernaussgabe.

Auf 16 Dünndruckseiten ist sie ein Querschnitt durch eine volle Tages-Anzeiger-Woche, durch das ganze Spektrum von der Politik bis zum Sport.

Bestellen Sie das kostengünstige Abonnement oder lassen Sie sich zunächst 4 Ausgaben gratis zum Kennenlernen schicken.

☐ Ich abonniere die Tages-Anzeiger Fernausgabe.

Gewünschte Zustellart:

☐ Luftpost ☐ gewöhnliche Post

Gewünschte Zahlungsweise:

☐ jährlich ☐ halbjährlich

☐ vierteljährlich

Die ersten 4 Ausgaben sind gratis.

☐ Ich möchte die Tages-Anzeiger-Fernaussgabe kennenlernen. Schicken Sie mir 4 Ausgaben gratis.

Zustell-Adresse:

Name:

Vorname:

Strasse:

PLZ/Ort:

Land:

Abonnementsrechnung an:

Name:

Vorname:

Strasse:

PLZ/Ort:

Coupon einsenden an: Tages-Anzeiger Vertrieb/Verkauf, Postfach, CH-8021 Zürich

Die Preise der Tages-Anzeiger-Fernaussgabe in Schweizer Franken

Gewöhnliche

Postzustellung 3 Monate 6 Monate 12 Monate

BRD, Dänemark, Finnland, Frankreich, Italien, Jugoslawien, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Zypern

22.20 43.60 85.60

Übrige Länder 24.70 48.50 95.40

Luftpostzustellung

Europa und Mittelmeerländer, Spanisch

Westafrika 24.- 47.30 92.80

Übrige Länder 26.70 52.40 103.40

Tages-Anzeiger
FERNAUSGABE

Acción nacionalidad



Por vía de la presente publicación, en marzo de 1984, Uds. tuvieron conocimiento del resultado de la votación del 4 diciembre de 1983 que incluía en la Constitución federal la transmisión de la nacionalidad suiza a los hijos de madre suiza.

En mayo, en ocasión del Congreso, les había indicado el procedimiento empleado para que el principio adquirido tomara fuerza de ley.

Es así que las Comisiones han hecho sus trabajos y que el Consejo Nacional se abocó el 17 de septiembre al asunto, mientras que inicialmente estaba previsto que sería tratado en la sesión de junio.

Fué una sesión muy larga en la que solamente dos diputados de la Acción nacional hicieron oposición sistemática, interviniendo para cada uno de los artículos a modificar, tanto que fueron necesarias cuatro horas para poder tratar exhaustivamente el asunto.

Sería aquí demasiado tedioso entrar en detalles de esas deliberaciones, tanto más cuanto que todas las exigencias de nuestra Organización quedarán satisfechas, especialmente en lo que respecta a la retroactividad que fue fijada en 30 años mientras que el Consejo Federal preveía limitarla a 22 años. Así, todos los interesados que no habían podido beneficiar de las modificaciones de 1978, que creaban la discriminación bien conocida, deberían poder aprovechar esta oportunidad.

La prensa ha acogido muy favorablemente la decisión del Consejo Nacional y han podido, en consecuencia, leerse títulos tales como: «Un gesto para las madres», «Una pequeña generosidad», «Un paso hacia la igualdad de los sexos», «Contra la discriminación de la madre suiza».

En el programa de este otoño, el Consejo de los Estados había también inscripto ese punto en el orden del día y debería haber sido tratado el 27 de setiembre. Ahora bien, estimando su programa de sesiones muy recargado, decidió diferir el examen del asunto y pasarlo a la sesión de marzo de 1985, con la excusa que convenía examinar nuevamente el problema a la luz de las opciones fijadas por el Consejo Nacional. Esto traerá como consecuencia (no muy grave en verdad) que las modificaciones legislativas que deberían entrar en vigencia el, 1º de enero de 1985 no comenzarán a regir hasta mediados de año.

Esperemos que el Consejo de los Estados esté de acuerdo en un todo con el Consejo Nacional; obtendríamos así un resultado completo a nuestra acción nacionalidad. En todo caso, actualmente estamos en el buen camino.

La prensa ha censurado la decisión de la Cámara de los cantones de aplazar el asunto, los titulares, un tanto rebuscados, hablan por sí solos: «Debate diferido», «Ocasión frustrada», «Aplazamiento para el derecho de ciudadanía».

En resumen, llegamos al final de esta acción en favor de las madres suizas y de sus hijos, pero no abandonaremos por ello el problema de la nacionalidad puesto que se abrirá un nuevo debate, esta vez relativo a la transmisión de la nacionalidad suiza al cónyuge extranjero, con su panoplia de problemas que convendrá tratar de resolver.

SSE/Lucien Paillard

Pregunta 7:

¿Cuál es el nombre de la iglesia (en la foto) cuyo campanario tiene el reloj más grande de Suiza?



Pregunta 8:

¿Cómo se llama esta encantadora ciudad?



Lo que diferencia la AVS del 2º pilar

El 1º de enero de 1985 entrará en vigor la ley sobre la previsión profesional (LPP). Así, el segundo de los tres pilares de nuestro sistema social pasa a ser obligatorio para todos los asalariados (ver el número de marzo de 1978 de esta publicación). Las suizas y los suizos del extranjero tendrán también la posibilidad de adherirse a título facultativo. Las bases de aplicación están actualmente en estudio.

Seguidamente reproducimos algunos extractos de un artículo de Léonard Montavon publicado en el diario «La Suisse»:

— «La AVS está basada sobre el sistema de la distribución, mientras que el segundo pilar se basa en el de la capitalización. La diferencia es grande porque el primer sistema de financiación permite, entre otros, atribuir rentas mismo a personas que nunca han pagado nada. Mientras que con un sistema de capitalización esto es, simplemente, imposible. Así, todos aquellos que el 1º de enero de 1985 hayan alcanzado la edad de la jubilación o la hayan depasado sin haber jamás pagado ninguna cuota a alguna caja de jubilación, ¡no recibirán absolutamente nada del segundo pilar!

En un sistema de repartición, las

rentas de los pensionados están financiadas por las cuotas de los activos. En Suiza, tenemos un millón de jubilados y 3,2 millones de trabajadores en actividad. Tenemos pues, término medio, tres activos para financiar la renta de un jubilado. Contrariamente a la enorme solidaridad existente en un sistema de repartición, el sistema de capitalización es un sistema totalmente individual: cada uno habrá constituido, a la edad de la jubilación, el capital que le permitirá beneficiar mensualmente de su renta. No hay solidaridad. El hecho que el jubilado pueda cobrar su renta no depende de la financiación de las generaciones ulteriores».

— «Tomemos la AVS: las dos grandes ventajas de un sistema de repartición son las siguientes: ante todo resolver el problema de la "generación de ingreso". Como las rentas son pagadas con las cuotas de los activos, se puede muy bien otorgar rentas a jubilados que nunca han hecho aportes, dado que la base del sistema es la solidaridad entre las generaciones. La otra ventaja de un sistema de repartición es que, en caso de inflación, permite muy fácilmente una inmediata adaptación de las rentas de los jubilados.

El principal inconveniente de este sistema es el de ser muy dependiente de la situación económica. En períodos de fuerte recesión o de desocupación importante (lo que no es el caso en Suiza actualmente), la merma de la masa de los salarios de los activos acarrea simultáneamente una reducción de los ingresos y, por consiguiente, una disminución de las rentas.

Un inconveniente a largo plazo es el equilibrio demográfico. Dada la evolución de los nacimientos, que disminuyeron fuertemente después del "baby-boom" de los años 60-70, se sabe que a principios del próximo siglo no seremos

más que 2 a 2,2' activos para cada jubilado. Es pues previsible que haya un aumento de las cuotas de AVS».

— «**Dos sistemas complementarios**»: examinemos ahora el segundo pilar: las dos grandes ventajas de un sistema de capitalización son, en primer lugar, que la jubilación pagada al pensionado no depende de ninguna manera del equilibrio demográfico, puesto que cobra su renta gracias al capital que el mismo ha acumulado durante su vida activa. Que haya muchos o pocos en actividad no tiene para él ninguna importancia. La segunda ventaja es que ese sistema depende mucho menos de la situación económica. En caso de fuerte de recesión y de licenciamiento de activos, las rentas de los jubilados no se tocan. En cambio, los inconvenientes de un sistema de capitalización son, por una parte, una gran inercia frente a la inflación tanto para adaptar las jubilaciones de los activos como las de los pensionados y, por otra parte, la imposibilidad de resolver el problema de la "generación de ingreso": ¡Los que no han pagado nada, no reciben nada!

Pregunta 9:

Dar el nombre del embalse suizo que tiene el muro más alto (foto: Germond)



Pregunta 10:

¿En qué ciudad, célebre por su carnaval, se esconde el rey Lälle?





Pregunta 11:

Indicar el nombre de este dramaturgo, escritor, filósofo, nacido en 1921 y que anima, aún hoy día, nuestra vida cultural. (foto: Ediciones Mondo).

Campamentos de esquí de primavera 1985

Nuestros dos campamentos de primavera tendrán lugar nuevamente en las Crosets (cantón del Valais). Si tu padre o tu madre poseen un pasaporte suizo, si tu mismo tienes entre 15 y 25 años, si te gusta practicar esquí y hacer conocimiento con otros jóvenes, anúnciate pues ante nosotros!

Campamento N° 1: 1.4.-10.4.1985
Campamento N° 2: 11.4.-20.4.1985

Precio: francos suizos 370.- más el alquiler de los esquís, alrededor de francos suizos 130.-

Talón de inscripción (a completar en letras mayúsculas)

Plazo de inscripción:
 25 de febrero de 1985

Limitaciones a la velocidad en Suiza

Desde hace meses, en nuestro país el debate era apasionante; en efecto, desde febrero pasado, la Oficina federal de la protección del medio ambiente proponía una reducción de la velocidad en las rutas y autorutas, con miras a limitar las emisiones contaminantes en la atmósfera, juzgadas en gran parte responsables del deterioro de los bosques.

El Consejo federal ha resuelto la cuestión en el mes de setiembre. Se circulará a menor velocidad en las rutas suizas desde el **1º de enero de 1985:**

- 80 km/h como máximo en las rutas fuera de las localidades (en vez de 100 km/h)
- 120 km/h como máximo en las autorutas (en vez de 130 km/h)

La medida está limitada a tres años y deberá permitir la reducción de las emanaciones de óxidos de nitrógeno de 9.000 toneladas por año (es decir un 5%).

Un semi-revés para el Consejero federal Alphons Egli y su Departamento del Interior, partidarios de una reducción más draconiana: 100 km/h para las autorutas.

Así pues, ni 100 ni 130 km/h... pero un compromiso bien helvético.

Apellido _____

Nombres _____

Fecha de nacimiento _____

Dirección exacta _____

Nacionalidad del padre _____

Nacionalidad de la madre _____

Tu nacionalidad _____

Lugar de origen (si es suizo) _____

Me inscribo en el siguiente campamento:

☐ **Campamento N° 1**

☐ **Campamento N° 2**

☐ Quisiera alquilar esquís

mi altura: cm

☐ Quisiera alquilar zapatos de esquís

mi número:

Mi grado de competencia en el esquí es:

☐ malo

☐ mediano

☐ bueno

☐ muy bueno

(principiante)

(2 años)

(en cualquier pista)

(esquí en nieve en polvo)

Este formulario de inscripción debe enviarse al:

Secrétariat des Suisses de l'étranger

Serice des Jeunes, Alpenstrasse 26, CH-3000 Berne 16 - Suisse

(Viene de página 8)

política de 1917, algunos regresaron a Suiza, la mayoría, en cambio, permaneció en Rusia y debió adaptarse a las nuevas condiciones de vida de su país de adopción, que se convirtió así en la patria de varias generaciones de queseros berneses.

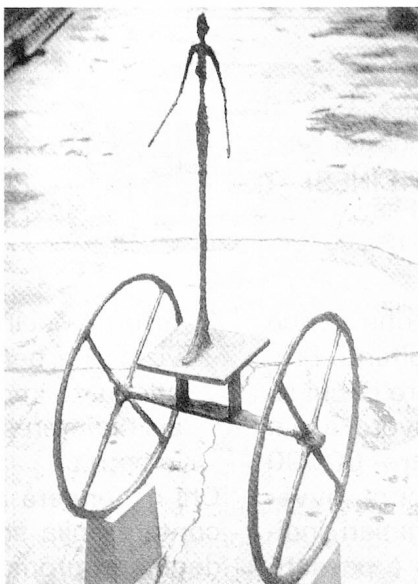
En una buena cantidad de familias, se perpetuaron y cultivaron las tradiciones y costumbres suizas. Otros queseros y sus hijas... también por casamiento, se asimilaron progresivamente a las familias autóctonas y fueron perdiendo, total o parcialmente, los lazos con su país de origen.

Entre sus descendientes, algunos poseen aún hoy día, queserías y lecherías. La mayoría de ellos abandonaron las tradiciones familiares y se integraron a la sociedad actual de su país de residencia: por ejemplo, Ivan Aleksandrovic (un nieto del quesero Johannes Wittwer nacido en 1821), profesor de historia en la Universidad de Moscú, al que le fue atribuido el Premio Stalin.

I. Franzoni

Pregunta 12:

Dar el nombre del castillo edificado en Egandina y que contiene actualmente un museo de muebles típicos de la región (foto: Keystone).



Pregunta 13:

¿Cuál es el nombre del artista de los Grisones, fallecido en 1966, especialmente conocido por sus esculturas representando seres filiformes? (foto: Revue Neuchâteloise).



Pregunta 14:

¿Cuál es el nombre del general que fue Comandante en Jefe del ejército suizo durante la movilización de 1870? (foto: Ediciones Attinger).

Para jugar mejor al jass...

Tenemos la intención, si la importancia de los pedidos de parte de los suizos del extranjero lo justifica, de crear un tapete de jass con el símbolo de la Organización de los suizos del extranjero, en tres colores: sobre fondo azul, nuestro emblema nacional rodeado de líneas del mapamundi blancas.

El precio del tapete, de 60 x 70 cm, de excelente calidad, es de francos suizos 65.— el ejemplar, sin incluir gastos de envío.

Los interesados en la adquisición del tapete tendrán a bien comunicárnoslo mediante el envío del talón al pie, a la siguiente dirección:

— Secrétariat des Suisses de l'étranger, Alpenstrasse 26, CH-3000 Berne 16, Suiza.

Talón

Apellido: _____

Nombres: _____

Dirección exacta: _____

País: _____

Estoy interesado(a) en la adquisición de _____ ejemplares del tapete de jass.

N.B.: Llegado el caso, se informará de la decisión relativa a la fabricación o no de los tapetes por medio de uno de los próximos números de la presente publicación.